

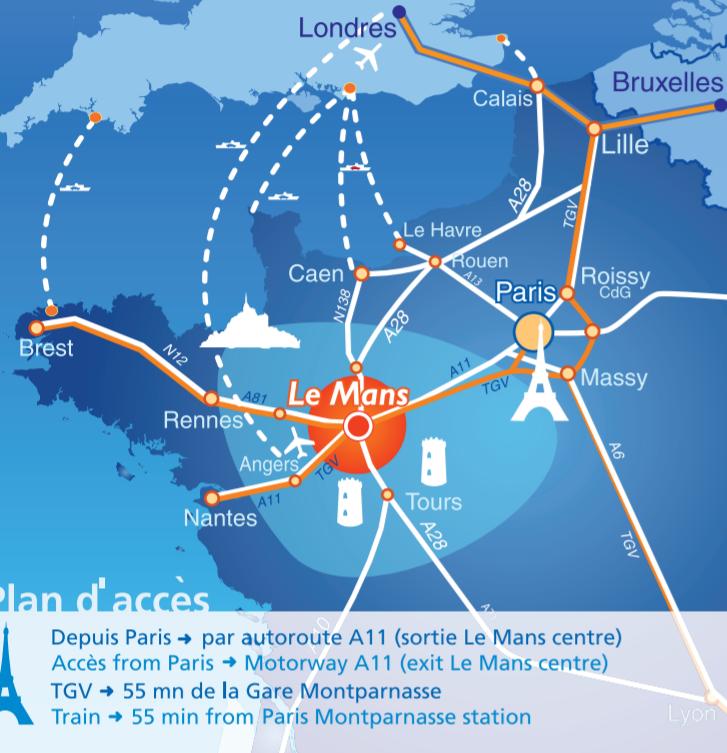
Kommen Sie diesen Sommer nach Le Mans, um auf den Spuren Ihrer Chimären zu wandeln. Nach Einbruch der Dunkelheit präsentiert sich Ihnen die Altstadt von Le Mans, „Cité Plantagenêt“, auf einem einzigartigen Parcours an sieben Orten mit ihrer Geschichte und ihren Legenden. Jeden Abend an der Fontäne und am Chorhaupt der Kathedrale, von Dienstag bis Samstag an allen Vorführungssorten. Eine Kreation von skertzò für die Stadt Le Mans.

Este verano, venga a Le Mans, a perseguir sus quimeras. La Ciudad Plantagenêt entra en escena al anochecer, a lo largo de siete lugares y un recorrido único, entre la historia y la leyenda. De martes a sábado, en todos los sitios. Cada noche en la fuente y el ábside de la catedral. Una creación de Skertzò para la ciudad de Le Mans.

Quest'estate venite a Le Mans per seguire le vostre chimere. Al calar della notte, la vecchia città dei Plantagenet entra in scena, in sette luoghi ed un percorso unico, tra storia e leggenda. Tutte le sere; sabato, in tutti i posti. Cada noche en la fuente y el ábside de la catedral. Una creazione Skertzò per la Città di Le Mans.

INFORMATION

Office de Tourisme, 16 rue de l'Étoile - Tél. 02 43 28 17 22.
Maison du Pilier-Rouge 41/43 Grande-Rue - Tél. 02 43 47 40 30.
lemans-tourisme.com / amazing-lemans.com / lemans.fr



Les week-ends étapes courts séjours

À PARTIR DE 54€
■ Week-end à partir de 54 € par personne (sur la base de 2 personnes, hors événements des 24H), comprenant une escapade libre dans la Cité Plantagenêt en journée, une chasse au trésor, une nuit en hôtel** et un petit-déjeuner.

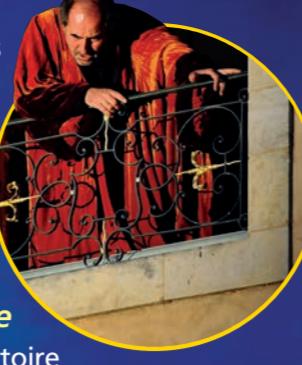
À PARTIR DE 68€
■ Week-end Nuit des Chimères à partir de 68 € par personne (sur la base de 2 personnes, hors événements des 24H), comprenant une visite libre dans la Cité Plantagenêt, une place de spectacle de Jacques le Chimérique ou Jacques le Bâtisseur dans la Cathédrale, une soirée Nuit des Chimères, une nuit en hôtel**, un petit-déjeuner...

Stopover weekends and short stays

FROM €54
■ Weekend from €54 per person (based on 2 people sharing) including a free day to wander around the Cité Plantagenêt, hotel for one night and breakfast. Not valid during the 24H race.

FROM €68
■ Week-end from €68 per person (based on 2 people sharing) including a free day to wander around the Cité Plantagenêt, a show in the cathedral (Jacques le Chimérique or Jacques le Bâtisseur), an evening at the Nuit des Chimères, hotel for one night and breakfast. Not Valid during the 24H race.

En prélude à la Nuit des Chimères, la Compagnie de Gens Pluriels vous offre une promenade théâtrale, du 21 juillet au 2 septembre au cœur de la Cité Plantagenêt...



Jacques le chimérique

Un spectacle déambulatoire qui s'attache à parcourir la Grande et la Petite histoire du Mans à travers ceux qui l'ont écrite. Vous croiserez Scarron, Cyrano de Bergerac, Henry II Plantagenêt, Aliénor d'Aquitaine mais aussi le petit peuple... Et quelques gargouilles... En faisant le tour de la cathédrale, vous découvrirez la maison de Scarron, l'Évêché et d'autres lieux insolites.

Tous les vendredis. Rendez-vous à 21h, place Saint-Michel (en haut des escaliers de la place du Jet d'eau, Jacobins).

Maître Jacques, bâtisseur de cathédrales

Faisant passer un examen à ses élèves, candidats à la Confrérie des Constructeurs de Cathédrales, Maître Jacques aura besoin de votre aide pour les noter ! Au fur et à mesure des questions et des énigmes posées, il dévoilera l'origine du nom "cathédrale", du "Porche Royal"... Vous aurez également le plaisir d'écouter les orgues de la Cathédrale Saint-Julien et de croiser entre autres Claudel, Du Bellay et Ronsard...

Tous les samedis. Rendez-vous à 21h, au pied du Jet d'eau, Jacobins.

Tarifs : adulte 10 € ; réduit 7 €* - 1h30

BILLETTERIE : Office de Tourisme, 16 rue de l'Étoile - 02 43 28 17 22 ou, sur le lieu de rendez-vous, 30 minutes avant le départ du spectacle.

As a prelude to the Nuit des Chimères, from 21 July to 2 September, the Compagnie des Gens Pluriels theatre company provides street entertainment in the Plantagenet quarter.

Jacques le chimérique

Follow the troupe and discover the people who make up the history of Le Mans. Meet Scarron, Cyrano de Bergerac, Henry II Plantagenet, Aliénor d'Aquitaine, some lesser-known heroes... and a few gargoyles.

As you circle the cathedral, you will see Scarron's house, the bishop's palace and other beautiful buildings. Friday evenings. Departure: Place Saint-Michel (at the top of the stairs behind the fountain on Place du Jet d'eau) at 9pm.

Maître Jacques, bâtisseur de cathédrales

Maître Jacques needs help testing the candidates seeking to join the brotherhood of cathedral builders. In questioning his pupils he gives a host of information on the origins of words such as "cathédrale" or "Porche Royal". You will also be able to hear the cathedral organ and encounter Claudel, Du Bellay and Ronsard.

Saturday evenings. Departure: from the foot of the fountain on Place du Jet d'eau at 9pm.

Price: Adults € 10; reduced rate € 7*
the show lasts 1.5 hours



Tickets available from the tourist office, 16 rue de l'Étoile +33 (0)2 43 28 17 22 or at the departure point 30 minutes before the show.

Chasse aux Chimères

Venez jouer avec les chimères, gentilles ou maléfiques, qui se reflètent sur les façades et les ruelles pavées, en passant prendre votre parcours-jeu à la Maison du Pilier-Rouge, 41/43 Grande-Rue, Le Mans.

Hunting for chimera

Come and pick up your game sheet at the Maison du Pilier-Rouge and on your way, play with the nice or nasty chimera that are reflected on the buildings and the paved streets.



Renseignements / programmes
Office de Tourisme et Maison du Pilier-Rouge 02 43 28 17 22 - 02 43 47 40 30

Achat et réservation

Office de Tourisme 16 rue de l'Étoile - Le Mans, fax : 02 43 28 12 14, officedetourisme@lemans-tourisme.com lemans-tourisme.com

La Nuit des Chimères

LE MANS - CITÉ PLANTAGENÊT



Du 1^{er} juillet
au 2 septembre
2017

Une création Skertzò pour la Ville du Mans
nuitdeschimeres.com



Sept lieux de projections féeriques !

Un parcours nocturne gratuit



Entre Anges et Démons (chevet de la cathédrale Saint-Julien)

Un site s'illumine au cœur du Mans : le chevet de la cathédrale. Des tableaux des plus colorés, évoquant différents thèmes, s'y succèdent : anges et démons, forêt, zodiaque, leçon d'architecture, rosace, transparences, vaisseau, échelle...



Naissance des Chimères (escalier du jet d'eau)

Les chimères s'éveillent sur le jet d'eau et poursuivent leur course sur le chevet de la cathédrale.



La Dame Blanche (musée de la Reine-Bérengère)

Dans la plus médiévale des rues mancelles, la reine Bérengère, épouse délaissée de Richard Cœur-de-Lion, apparaît comme un mirage, telle la dame blanche.



Pilier-Rouge

Ouvert en juillet et août, le lundi de 10h à 18h, du mardi au samedi, de 10h à 23h30, et le dimanche, de 14h30 à 18h.

July and August :
Monday : 10.00 am to 6.00 pm
On Tuesday to Saturday : 10.00 am to 11.30 pm
Sunday : 2.30 to 6pm



Le concert des Anges (porche de la cathédrale)

Les anges musiciens, représentations des instruments de musique du XIV^e siècle peintes sur l'une des voûtes de la cathédrale du Mans, semblent s'en échapper et reprendre vie pour donner un concert céleste.



Le Labyrinthe des Chimères (muraille des Pans-de-Gorron)

La muraille romaine, la mieux conservée d'Europe après Rome et Istanbul, se transforme en écran géant aux mille décors imaginaires.



Entre chacun des sites, grylles, gargouilles et autres chimères se reflètent sur les pavés et façades, guidant les spectateurs à la découverte des mystères de la vieille ville.



Le Banquet (cour du conservatoire)

La cour du conservatoire devient le théâtre d'un banquet avec, autour de la table, une pléiade d'invités sortis de la légende des siècles : reines, rois, chevaliers, fées, troubadours et trouvères...



Masques et le Dragons (muraille Saint-Hilaire)

Cette autre partie de la muraille, cernée de deux tours, constitue également une scène théâtrale idéale, où se retrouvent des personnages de mosaïque, masques de théâtre romain, gladiateurs et centurions s'entraînant à la lutte, au pugilat ou au pancrace...



nuitdeschimeres.com

Copyright : Edition du Quai Rouge - Dessin F. Callede et F. Leval - couleur MGros

A story

in seven sparkling chapters.
A free light and sound show

Come to Le Mans this summer and conquer your demons. At nightfall, the creatures of the Cité Plantagenêt come alive and the legend unfolds in seven stages. Every evening on all sites : Produced by Skertzò for the town of Le Mans.

1- Angels and demons: The back of the cathedral is bathed in light. Let the magic begin. Tableau after tableau of splendid coloured lights evoking angels and demons, the forest, the zodiac, a lesson in architecture and more.

2- The birth of the chimera: The chimera of Le Mans awaken and dance in the waters of the fountain to the left of the cathedral.

3- Angelic musicians: represent 14th century musical instruments on the cathedral porch. They appear like paintings on one of the archways of the cathedral and then escape from their frames and come to life to give a celestial concert.

4- The labyrinth of the chimeras: The best preserved Roman wall in Europe after Rome and Constantinople becomes a giant screen, a backdrop for a host of imaginary scenes.

5- Masks and the Dragon: Another part of the Roman wall, known as the muraille Saint-Hilaire, which is flanked by two towers, provides the ideal stage for a play featuring mosaic, Roman theatre masks, gladiators and centurions practising fist fighting or pankration.

6- The Banquet: The music school courtyard becomes a stage for a banquet. At the table, a multitude of guests from the past: queens, kings, knights, fairies, troubadours and minstrels.

7- The White Lady: In the most medieval of streets, outside the Reine-Bérengère museum, Queen Berengaria herself, neglected wife of Richard the Lionheart, appears as a mirage, like the White Lady.

1- Zwischen Engeln und Dämonen (am Chorhaupt der Kathedrale Saint-Julien): Mitten in Le Mans leuchtet ein Gebäude auf: das Chorhaupt der Kathedrale. Bunte Bilder setzen nach und nach verschiedene Themen in Szene: Engel und Dämonen, Wälder, Tierkreis, Architektur, Fensterrosen, Transparenz, Schiffe Leitern...

2- Die Geburt der Chimären (Treppe an der Fontäne): Die Chimären erwachen auf der Fontäne und setzen ihren Lauf am Chorhaupt der Kathedrale fort.

3- Die musizierenden Engel (Portalvorbau der Kathedrale): Musizierende Engel (Darstellungen von Musikinstrumenten aus dem 14. Jh. an einem Gewölbe der Kathedrale von Le Mans) scheinen dem Gebäude zu entfliehen, um ein himmlisches Konzert zu geben.

4- Labyrinth der Chimären (Mauer Les Pans-de-Gorron): Die nach Rom und Konstantinopel am besten erhaltene römische Stadtmauer in Europa wird hier zu einer riesigen Leinwand mit tausenden Dekorationen aus der Welt der Fantasie.

5- Die Masken und der Drache (Mauer Saint-Hilaire): Dieser von zwei Türmen eingefasste Teil der Mauer wird zu einer geradezu idealen Bühne für Mosaikfiguren, römische Theatermasken, Gladiatoren und Zenturionen, die sich im Faustkampf oder Pankration üben...

6- Das Festmahl (Hof des Konservatoriums): Der Hof des Konservatoriums beherbergt ein Festmahl mit Gästen aus den Legenden vergangener Zeiten: Königinnen, Könige, Ritter, Feen und Minnesänger...

7- Die weiße Frau (Museum Königin Bérengère): In der am stärksten vom Mittelalter geprägten Straße erscheint Königin Bérengère, von ihrem Gatten Richard Löwenherz vernachlässigt, gleich einer Fata Morgana in Gestalt einer weißen Frau.

1- Entre ángeles y demonios (presbiterio de la catedral Saint-Julien): Un sitio se ilumina en el corazón de Le Mans. Doce coloristas cuadros evocan, uno tras otro, diferentes temas: ángeles y demonios, bosque, zodiaco, lección de arquitectura, transparencias, navío, escalera...

2- El nacimiento de las quimeras (escalera de la fuente de la catedral): Las quimeras se despiertan en la fuente para seguir viajando por el ábside de la catedral.

3- Los ángeles músicos (soporal de la catedral): Los ángeles músicos, representación de los instrumentos musicales del siglo XIV pintada sobre una de las bóvedas de las catedral de Le Mans, parecen escapar de ella para ofrecer un concierto celeste.

4- El laberinto de las quimeras (muralla romana de los Pans-de-Gorron): La muralla romana mejor conservada de Europa con las de Roma y Constantínopoli, diventa uno schermo gigante dalle mille scenografie immaginarie.

5- Le mascheras e il drago (bastione Saint-Hilaire): Quest'altra parte del bastione, affiancata da due torri, costituisce una scena teatrale ideale dove si ritrovano personaggi fatti da mosaici, maschere teatrali romane, gladiatori e centurioni che si allenano alla lotta, al pugilato o al pancrazio...

6- Il banchetto (patio del conservatorio): Il cortile del conservatorio accoglie un banquetto con invitados salidos de las leyendas de los siglos: reinas, reyes, caballeros, magos y trovadores...

7- La dama blanca (museo della Regina Berenguela): Nella più medievale delle vie, la Regina Berengaria, sposa abbandonata di Riccardo Cuor di Leone, appare in un miraggio, come la dama blanca.

